

# 行動 *Operations*





### 服務承諾

本處處理樓宇火警召喚的規定召達時間，樓宇密集地區為六分鐘，樓宇分散及偏遠地區則為九至23分鐘。至於緊急救護服務，目標召達時間為12分鐘。本處承諾在整體召喚中有92.5%能夠在上述時間內獲得處理。

二零一零年，94.9%的樓宇火警召喚及92.1%的緊急救護召喚，在上述目標召達時間內獲得處理。

年內，有關即時火警危險的投訴，全部可以在24小時內獲得處理。

### Performance Pledge

The graded response times for calls to fires in buildings are six minutes for the built-up areas and nine to 23 minutes for areas of dispersed risks and isolated developments. For emergency ambulance service, the target response time is 12 minutes. The Department pledges to achieve the above times in 92.5% of all calls.

In 2010, 94.9% of building fire calls and 92.1% of emergency ambulance calls were responded to within the graded/target response times.

During the year, all complaints of imminent fire hazards were handled within 24 hours.



- 1 香港電台圖片  
RTHK photo
- 2 星島日報圖片  
Sing Tao Daily photo
- 3 蘋果日報圖片  
Apple Daily photo



# 撲滅火警 Fire-fighting



1



2



3

1-2 蘋果日報圖片  
Apple Daily photos  
3-4 星島日報圖片  
Sing Tao Daily photos



4



## 撲滅火警

二零一零年，本處接到的火警召喚共有40 604宗，當中有16宗為三級或以上之火警。期間火警造成11人死亡、302人受傷，獲救人數為1 518。傷亡人士包括一名消防人員在行動中殉職，26名消防人員在行動中受傷。

涉及煮食的意外是釀成火警的主要原因，二零一零年由上述原因而引起的火警有1 794宗。市民不小心處理或棄置煙蒂、火柴和蠟燭及電力故障，是釀成火警的其次原因。

現將二零一零年較矚目的火警撮述如下：

三月八日，長沙灣青山道479號麗昌工廠大廈發生四級大火，一名消防隊目英勇殉職及三名消防人員受傷。由於起火單位存放了大量針織產品及原材料，消防人員灌救約六小時後才將火勢控制。大火發生後，本處對全港所有工業大廈進行消防安全勘察。

年內，共有五宗涉及回收場的三級火警。三月三日，大生圍泰園路一間貯存電器及電腦的鐵皮構築物發生火警。六月十三日，流浮山廈村一間鐵皮構築物起火，構築物內貯存的大量回收物料嚴重焚毀。七月七日，元朗白沙村一個回收場發生火警。十月二十三日，打鼓嶺五洲南路一個回收場發生火警。十二月一日，元朗洲頭一間鐵皮構築物起火，大量電子零件嚴重焚毀。

## Fire-fighting

The Department responded to 40 604 fire calls in 2010, of which 16 were classified as No.3 or above Alarm fires. The fires claimed 11 lives and injured 302 persons while 1 518 people were rescued. Among the casualties, an operational fireman was killed and 26 firemen were injured in the course of duties.

Accidents involving the preparation of foodstuff contributed to the major cause of fires, totaling 1 794 cases in 2010. This was followed by careless handling or disposal of cigarette ends, matches and candles and electrical faults.

Some notable fires in 2010 are summarised as follows:

On March 8, a Senior Fireman was killed and three firefighters were injured in a No.4 Alarm fire at Lai Cheong Factory Building, 479 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan. A large quantity of knitting products and raw materials were involved. Firemen took about six hours to put the fire under control. Immediately after the fire, the Department conducted fire safety inspections to all industrial buildings throughout Hong Kong.

There were five No.3 Alarm fires involving recycling storage sites during the year. On March 3, a fire occurred at a tin-sheeted structure at Tai Yuen Road in Tai Sang Wai involving the storage of electrical appliances and computers. On June 13, a large quantity of recycling materials stored inside a tin-sheeted structure was severely damaged in a fire at Ha Tsuen in Lau Fau Shan. On July 7, a fire occurred at a recycling storage site at Pak Sha Tsuen in Yuen Long. On October 23, a fire broke out at a recycling storage site at Ng Chow South Road in Ta Kwu Ling. On December 1, a large quantity of electronic parts was severely damaged in a fire at a tin-sheeted structure in Chau Tau, Yuen Long.



1



2



3

- 1 消防隊目楊俊傑在麗昌工廠大廈四級大火中英勇殉職，消防處為他舉行最高榮譽喪禮  
Official Funeral Service with full honours for the late Senior Fireman Yeung Chun-kit who lost his life in the No.4 Alarm fire at Lai Cheong Factory Building
- 2 元朗一廢料回收場發生三級大火（蘋果日報圖片）  
A No.3 Alarm fire at a recycling storage site in Yuen Long (Apple Daily photo)
- 3 消防員撲救山火（蘋果日報圖片）  
Firemen battle with a hill fire (Apple Daily photo)



1 油麻地的三級船火 (有線電視圖片)  
A No.3 Alarm ship fire at Yau Ma Tei (Cable TV photo)

2 葵涌貨櫃碼頭三級大火 (星島日報圖片)  
A No.3 Alarm fire at Kwai Chung Container Terminal (Sing Tao Daily photo)

3 旺角花園街三級大火燒毀兩邊路旁的一列小販攤檔 (星島日報圖片)  
A No.3 Alarm fire at Fa Yuen Street in Mongkok has burnt down a large number of hawker stalls on both roadsides (Sing Tao Daily photo)

4 消防人員在花園街火警中救出被困居民 (星島日報圖片)  
People are rescued from the No.3 Alarm fire at Fa Yuen Street (Sing Tao Daily photo)



1



2



九月二十一日，油麻地碇泊處一艘內河商船發生多次爆炸，隨後發生三級火警。共18人（包括12名消防人員及六名船員）分別有不同程度受傷及燒傷。精英號滅火輪及本處一艘潛水支援船亦在事件中損毀。消防人員灌救約五小時，才將大火撲滅。

十一月二十九日，葵涌貨櫃碼頭發生三級大火，涉及大量除臭劑噴劑及化妝品，火警期間發生多次爆炸。事件中有兩人受傷，約500人由消防人員帶到安全地點。

十二月六日清晨，旺角花園街發生縱火案，釀成三級大火。路旁兩邊大量小販攤檔遭焚毀，火勢蔓延至鄰近店舖並影響鄰近的住宅樓宇。超過200名消防人員到場滅火並展開搜救。事件中，合共240名住客由消防人員救出並帶到安全地點。大火最終在四個半小時後被撲滅。

A series of explosions resulting in a No.3 Alarm fire occurred on a river trade vessel in Yau Ma Tei Anchorage Area on September 21. A total of 18 persons, including 12 firemen and six crew members, sustained various degree of injuries and burns. The Fireboat Elite and a FSD Diving Support Vessel were also damaged. It took about five hours to suppress the fire.

On November 29, a No.3 Alarm fire broke out at Kwai Chung Container Terminal in Kwai Chung involving a large quantity of deodorant in aerosols and cosmetics. A series of explosions occurred during the fire. Two persons were injured and about 500 people were led to places of safety by firemen.

In the early morning on December 6, an arson attack occurred at Fa Yuen Street in Mong Kok causing a No.3 Alarm fire. A large number of hawker stalls in two ranges on roadsides were burnt down. The fire also spread to the neighbouring shops and affected the adjacent residential buildings. More than 200 Fire Services personnel turned out to the scene for tackling the fire and conducting search and rescue. A total of 240 residents were rescued and evacuated to places of safety. The fire was eventually put out after four and a half hours.



3



4



# 特別服務 Special Services



1, 4 - 5 明報圖片  
Ming Pao photos  
2 蘋果日報圖片  
Apple Daily photo  
3 香港電台圖片  
RTHK photo



香港電台圖片  
RTHK photo



## 特別服務

特別服務召喚所涉及的事務種類繁多，例如交通意外、被困升降機內、被鎖屋內或反鎖屋外、氣體洩漏、工業意外、房屋及牆壁倒塌、水浸、山泥傾瀉、企圖從高處跳下等。

二零一零年，本處共接獲26 859宗特別服務召喚，在涉及的事務中，共錄得746人死亡，1 860人受傷。在各類特別服務召喚事故中，被困升降機內的個案仍佔大多數，共有8 120宗，其次分別為被鎖屋內或反鎖屋外的個案，共有1 298宗，以及易燃液體或氣體洩漏的個案，共有337宗。

現將二零一零年較矚目的特別服務召喚撮述如下：

七月二十二日，大埔沙埔仔村在連場大雨後發生水浸，共有71名村民由消防人員救出並帶到安全地點，一名男子被急流沖走，他的屍體於翌日在大埔對開海面被發現。在黑色暴雨警告訊號生效期間，兩名男子據報在下城門水塘失蹤，消防人員到場展開大規模水面及水底搜索。本處潛水員進行水底搜索共61次，最終分別於七月二十七日及二十九日在水塘尋獲兩人屍體。

十二月七日，一艘載有14名船員的運沙船，在東龍洲對開與一艘貨櫃船相撞後沉沒。八名船員當場獲救，但其中兩人證實死亡。政府各部門展開聯合救援行動，在海面及海底搜索六名失蹤船員。十二月十四日，最後一名失蹤船員的屍體在沉船殘骸內尋獲，救援行動遂告結束。在歷時八天的救援行動期間，共有71名消防處潛水員參與水底搜索行動。

十二月二十七日，政府飛行服務隊一架直升機在城門水塘取水撲救山火期間，緊急降落水塘。三名機組人員安全離開直升機，事件中無人受傷。

## Special Services

Special Service calls cover a wide range of incidents, such as traffic accidents, people shut-in-lifts, locked-in and locked-out of premises, gas leakages, industrial accidents, house and wall collapses, flooding, landslides and attempts to jump from height.

A total of 26 859 special service calls were received in 2010, with 746 fatalities and 1 860 injuries recorded. Shut-in-lift cases still topped the list of incidents with 8 120 calls, followed by 1 298 cases of locked-in or out of premises and 337 cases of leakage of inflammable liquid or gas.

Some notable incidents during the year are summarised as follows:

On July 22, a flooding arose from heavy rain at Sha Po Chai Tsuen in Tai Po. A total of 71 villagers were rescued and led to places of safety by firemen. A man was carried off by swift current and his body was found away from the seashore in Tai Po on the following day. During the Black Rainstorm Warning, two men were reported missing at the Lower Shing Mun Reservoir. Extensive searches over the surface and underwater were conducted. The two bodies were recovered in the reservoir on July 27 and 29 respectively after 61 dives performed by Service divers.

On December 7, a sand barge with 14 crew members on board collided with a container vessel off Tung Lung Chau and subsequently sank. Eight crew members were rescued at scene but two of them were certified dead. A joint search and rescue operation by various Government departments for the six missing members over sea surface and underwater was mounted. The operation wound up on December 14 when the last body of the six missing crew members was extricated from the shipwreck. A total of 71 Service divers took part in the underwater search operation.

On December 27, a Government Flying Service helicopter made an emergency landing in Shing Mun Reservoir while picking up water from the reservoir for a hill fire fighting operation. Three crew members on board safely exited the helicopter without injury.



- 1 消防人員救出被洪水圍困居民 (太陽報圖片)  
People trapped by flood water are rescued by firemen (The Sun photo)
- 2 政府飛行服務隊直升機急降城門水塘 (明報圖片)  
A Government Flying Service helicopter made an emergency landing in Shing Mun Reservoir (Ming Pao photo)





# 馬頭圍道塌樓事件

Collapse of Building at  
Ma Tau Wai Road







## 馬頭圍道塌樓事件

一月二十九日，紅磡馬頭圍道45J號一幢樓齡逾50年的五層高樓宇突然塌下，導致四人死亡。

消防處人員在接報後三分鐘內到達現場，目擊該樓宇於短短一分鐘內變成頹垣敗瓦。損毀的混凝土板、破斷的樓梯、斷裂並部分損毀的外牆靠着毗連樓宇搖搖欲墜。儘管樓宇有再次倒塌的即時危險，救援人員仍奮不顧身越過瓦礫，進入毗連樓宇搜救可能被困的市民。消防處拯救了42人，當中四位市民不幸喪生。整個救援行動歷時約21小時，直至現場所有瓦礫清理完畢才告結束。

超過280名消防處人員出動處理這宗事件，當中包括18名坍塌搜救專隊成員。共有98名人員獲得嘉許，表揚他們在救援行動中的出色表現。

## Collapse of Building at Ma Tau Wai Road

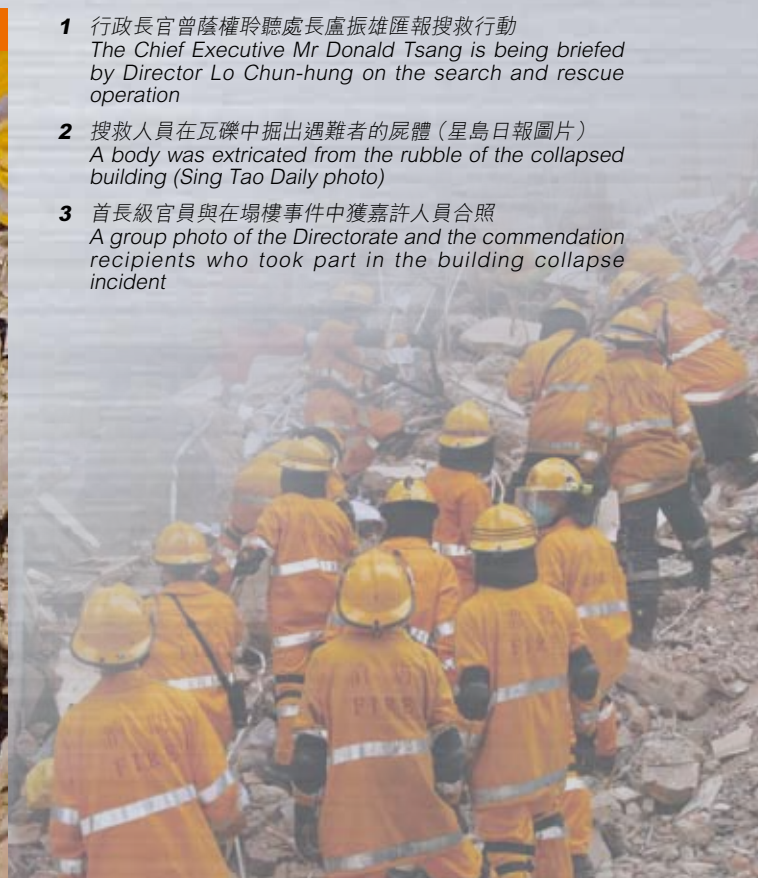
On January 29, a five-storey building aged over 50 at 45J Ma Tau Wai Road in Hung Hom collapsed. Four persons were killed in the incident.

Upon arrival of Fire Services personnel within three minutes after receiving the call, they witnessed the building reduced to rubble in a minute. Damaged concrete slabs, broken staircases, cracked and partially broken open walls were found overhanging at the adjoining buildings. Despite the imminent danger of a secondary collapse, the rescuers braved the ruins and entered the adjacent buildings to search and rescue persons who might be trapped. Fire Services personnel rescued 42 persons. Among them, four were certified dead. The rescue operation took about 21 hours until all the debris had been cleared from the site.

More than 280 Fire Services personnel turned out, including 18 Urban Search and Rescue (USAR) Team members. A total of 98 staff members received commendations for their performance in the rescue operation.



- 1 行政長官曾蔭權聆聽處長盧振雄匯報搜救行動  
The Chief Executive Mr Donald Tsang is being briefed by Director Lo Chun-hung on the search and rescue operation
- 2 搜救人員在瓦礫中掘出遇難者的屍體 (星島日報圖片)  
A body was extricated from the rubble of the collapsed building (Sing Tao Daily photo)
- 3 首長級官員與在塌樓事件中獲嘉許人員合照  
A group photo of the Directorate and the commendation recipients who took part in the building collapse incident





# 救護服務 Ambulance Services



1



2



- 1 蘋果日報圖片  
Apple Daily photo
- 2 明報圖片  
Ming Pao photo



## 救護服務

截至二零一零年年底，救護總區共有2 565名主任級人員及救護員，配備266部救護車、35部急救醫療電單車、四部流動傷者治療車及三部快速應變急救車。救護總區在年內處理了687 133宗召喚，平均每天1 882宗，共處理619 101名傷病者，平均每天處理1 696名。

計劃於二零零九年及二零一零年更換及添置的合共202部救護車，已經全部投入服務。救護車的平均車齡已經由二零零九年年底的4.7年進一步降至二零一零年年底的約兩年。

本處所有緊急救護車及急救醫療電單車已全面配備輔助醫療救護服務設施，並由符合輔助醫療資格的救護人員當

## Ambulance Services

At the end of 2010, the Ambulance Command comprised 2 565 ambulance officers and ambulancemen. It operated a fleet of 266 ambulances, 35 emergency medical assistant motorcycles, four mobile casualty treatment centres and three rapid response vehicles. During the year, the Command responded to 687 133 calls, representing an average of 1 882 calls per day. A total of 619 101 patients, or a daily average of 1 696 were served.

A total of 202 ambulances planned for replacement and replenishment in 2009 and 2010 were put into service. The average age of the ambulance fleet had been further lowered from 4.7 years in 2009 to about two years at the end of 2010.

Its fleet of emergency ambulances and emergency medical assistant motorcycles is fully manned at paramedic level and equipped with Automated External Defibrillators and

值。車上設備包括自動心臟去顫器，以及備有應付糖尿病、休克、心臟病、氣促、癲癇症和過量服食藥物等疾病的指定藥品。由二零一零年十一月起，本處與香港中毒諮詢中心合作，救護人員在院前階段向該中心徵詢意見後，會使用活性炭解毒劑為中毒病人作初步治理。

## 調派及通訊

消防通訊中心24小時均有人員當值，負責調派所有滅火及救護資源，以及接受公眾投訴，包括有關火警危險及危險品的投訴。遇有重大事故，消防通訊中心亦為政府其他部門及公用事業機構提供緊急協調服務。

selected drugs for illnesses such as diabetes, shock, cardiac attack, shortness of breath, seizure and drug overdose. Starting from November 2010, the Department collaborated with the Hong Kong Poison Information Centre (HKPIC) on the rendering of activated charcoal for poisoned patients by ambulance personnel after seeking consultation from HKPIC in pre-hospital phase.

## Mobilising and Communications

The Fire Services Communications Centre, manned round the clock, is responsible for mobilising all fire-fighting and ambulance resources and receiving complaints including those about fire hazards and dangerous goods. It also acts as an emergency co-ordinator for other Government departments and public utilities in major incidents.

星島日報圖片  
Sing Tao Daily photo





## 機場消防隊

機場消防隊共有235名人員，主要工作是為香港國際機場提供救援及滅火服務。機場消防隊由兩間消防局及兩間海上救援分局組成，設於機場平臺的策略性位置，共配備14部消防車、兩部救護車、兩艘指揮船及八艘快艇。二零一零年，機場消防隊處理了113宗航空事故及1 032宗救護服務召喚。

## 滅火輪

港島總區轄下的海務及離島區共有七艘滅火輪、一艘潛水支援船、兩艘潛水支援快艇和一艘載客輪。為繼續使滅火輪船隊現代化，本處已展開七號滅火輪更換計劃。預期新滅火輪將於二零一三年投入服務。

## Airport Fire Contingent

The primary role of the 235 staffed Contingent is to provide rescue and fire-fighting services for the Hong Kong International Airport. The Contingent, which comprises two fire stations and two rescue berths at strategic locations on the airport platform, is equipped with 14 fire appliances, two ambulances, two command boats and eight speed boats. In 2010 the Contingent responded to 113 incidents involving aircraft and 1 032 ambulance calls.

## Fireboats

The Marine and Off-shore Islands Division of the Hong Kong Command operates a fleet of seven fireboats, a diving support vessel, two diving support speedboats and a personnel carrier. To continue to modernise the fireboat fleet, a replacement programme for Fireboat 7 has been initiated. The new fireboat is expected to be on run in 2013.



1

- 1 機場消防隊  
Airport Fire Contingent
- 2 消防處潛水員拯救遇溺人士 (星島日報圖片)  
Service divers rescue a drowned person  
(Sing Tao Daily photo)
- 3 消防處潛水基地的拯救訓練池  
A rescue training pool in the FSD Diving Base

2



3

## 潛水服務

潛水組有潛水員約150名，分為七隊，專責香港水域內的搜索及救援行動。他們可利用壓縮空氣潛水裝備及水底爆破工具在水深42米內執行任務。潛水員在海裏及其他壓縮環境如水塘、沉箱、池塘及污水渠執行緊急任務。二零一零年，消防處潛水人員一共出動了521次。

位於昂船洲的消防處潛水基地已於二零一零年十二月正式開幕。基地設有各種先進專業及訓練設施，以提升消防處潛水員的搜救技能。此外，基地亦為前線消防及救護人員提供急流拯救訓練。二零一零年，共有2 935名人員完成有關訓練。

## Diving Services

The Diving Unit comprises about 150 active divers in seven diving teams, responsible for all aquatic search and rescue operations within Hong Kong waters to a maximum depth of 42 metres using compressed air diving equipment and underwater break-in tools. The divers will respond to emergencies at sea and other compressed atmospheres such as reservoirs, caissons, ponds and sewers. In 2010, they turned out to 521 emergencies.

The FSD Diving Base on Stonecutters Island was officially opened in December 2010. The Base is equipped with a range of advanced professional and training facilities to enhance the search and rescue skills of Service divers. It also provides swift water rescue training for frontline fire and ambulance personnel. In 2010, a total of 2 935 members completed the training.





坍塌搜救專隊在馬頭圍道倒塌樓宇的瓦礫中進行搜救  
The USAR Team conducts a search and rescue operation in the building collapse site at Ma Tau Wai Road

## 特種救援隊

特種救援隊共有850名成員，由消防和救護人員組成，配備重型切割及爆破工具、電子搜索儀器和強力的承重支撐系統，以加強進行大型救援行動的能力。

## 坍塌搜救專隊

坍塌搜救專隊由約120名消防和救護人員組成，他們是從特種救援隊中挑選出來。該隊的成員須接受專門訓練，內容包括進階搜救技巧及先進設備的運用。坍塌搜救專隊的主要職責，是在本港或外地發生的構造物坍塌、山泥傾瀉或其他重大事故中，搜救瓦礫底下的被困者或被埋者。二零一零年一月，坍塌搜救專隊出動處理馬頭圍道塌樓事故，負責搜救瓦礫堆中的遇難者。

為加強坍塌搜救專隊的搜救能力，消防處已引入兩隻搜索犬，並派出兩名坍塌搜救專隊成員前往北京「中國地震局」，接受為期三個月的領犬員訓練。兩隻搜索犬將於二零一一年一月投入服務。

## 先遣急救員

先遣急救員計劃下，曾接受訓練的前線消防人員，在救護人員到場前會為傷病者提供基本維生服務。本處已全面推行進階救護學訓練計劃，訓練全體前線消防人員成為先遣急救員。截至二零一零年年底，共有3 195名人員已獲取先遣急救員資格。

二零一零年，先遣急救員一共出動了49 451次，處理了37 708名傷病者，有32名曾沒有呼吸或脈搏的傷病者獲救。

## Special Rescue Squad

The Special Rescue Squad (SRS), comprising 850 fire and ambulance personnel, is equipped with heavy-duty cutting and breaking machines, electronic searching devices and powerful load-bearing supporting system to enhance its capabilities in handling major rescue operations.

## Urban Search and Rescue Team

The Urban Search and Rescue (USAR) Team consists of some 120 members of fire and ambulance personnel who were selected from the Special Rescue Squad. USAR members received specialised training including advanced search and rescue techniques and the use of sophisticated equipment. Their main duty is to carry out search and rescue of victims trapped/buried underneath the rubble after structural collapse, landslide or other major incidents occurred locally or overseas. In January, the USAR Team responded to the building collapse incident at Ma Tau Wai Road to extricate victims buried in the rubble.

With a view to stepping up search and rescue capabilities of the USAR Team, the Department had procured two search dogs and sent two USAR Team members to the China Earthquake Administration in Beijing to receive three-month dog handler training. The two search dogs will be put into operation in January 2011.

## First Responder

The First Responder Programme aims at providing basic life support to casualties and patients by trained frontline fire personnel before the arrival of ambulance crew. The Advanced Ambulance Aid Training Programme is in full swing to prepare all frontline fire-fighters to perform as first responders. As at the end of 2010, a total of 3 195 members were qualified as first responders.

In 2010, first responders turned out to 49 451 cases and handled 37 708 casualties and patients. The live of 32 people who had had no breathing or pulse were saved.